

◎環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）計画に係る協力に
関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称） 米国との環境のための地球規模の学習及び観測（GLOBE）
計画協力取極

平成 七年 八月二十九日 ワシントンで
平成 七年 八月二十九日 効力発生
平成 八年 三月 十五日 告示

（外務省告示第一二四号）

目 次

ページ

米国側書簡	二二七九
1 計画の目的等	二二七九
2 協力の実施	二二七九
3 実施取決め	二二七九
4 措置の条件	二二八〇
5 協議	二二八〇
6 有効期間、延長及び改正	二二八〇
日本側書簡	二二八一

(環境のための地球規模の学習及び観測 (GLOBE) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、環境のための地球規模の学習及び観測 (以下「GLOBE」という。) 計画に係るアメリカ合衆国と日本国との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本官は、更に、環境科学及び環境教育の分野において両政府の間に存在する互恵の有益な関係を考慮し、アメリカ合衆国政府に代わって、次の取極を提案する光栄を有します。

1 アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、GLOBE計画に係る協力 (以下「協力」という。) を促進するため、適当な措置をとる。GLOBE計画は環境科学及び環境教育に関する国際的な計画であって、児童及び生徒 (就学前、初等及び中等の教育にあるもの)、教員並びに科学者に地球環境について共に研究をせ、並びに環境問題についての研究、環境に関する測定及び国際的な環境科学界との有益な環境データの共有を行う児童及び生徒の国際的なネットワークを構築しようとするものである。

2 協力は、アメリカ合衆国商務省海洋大気局 (以下「NOAA」という。)、日本国文部省 (以下「文部省」という。) との間、及びNOAAと日本国環境庁 (以下「環境庁」という。) との間で実施される。これらの場合においては、NOAAはGLOBE計画に参加する他のアメリカ合衆国政府の機関と連携して行動する。

3 協力の詳細な条件を定めるため、日本国の学校のGLOBE計画への参加について定める実施取決めがNOAAと文部省との間において、及び日本国の学校以外の組織のGLOBE計画への参加について定める

(U.S. Note)

Washington, August 29, 1995

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning cooperation in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (hereinafter referred to as "GLOBE") Program between the United States of America and Japan.

In consideration of the mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of environmental science and education, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall take appropriate measures to promote cooperation in the GLOBE Program, which is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment and will create an international network of students in pre-primary, primary and secondary education studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

2. The cooperation in the GLOBE Program (hereinafter referred to as "Cooperation") will be executed between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce (hereinafter referred to as "NOAA"), acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program, and the Monbusho of Japan (hereinafter referred to as "Monbusho"), and between NOAA, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program, and the Environment Agency of Japan (hereinafter referred to as "Environment Agency").

3. With a view to setting forth detailed terms and conditions for Cooperation, NOAA and Monbusho, and NOAA and Environment Agency will respectively conclude

米
国
側
書
簡

計
画
の
目
的
等

協
力
の
実
施

実
施
取
決
め

る実施取決めがNOAAと環境庁との間において、それぞれ締結される。

措置の条
件

4 この取極の下で両政府及びその機関によってとられる協力のための措置は、予算上の資金の利用可能性及びそれぞれの国の関係法令に従うことを条件とする。

協
議

5 NOAA及び文部省並びにNOAA及び環境庁は、協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題な
ついてもそれぞれの間で協議を行う。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、外交上の経路を
じて両政府間の協議が行われる。

有効期間、
延長及び
改正

6 この取極は、一方の政府が他方の政府に対して三箇月前に外交上の経路を通じて書面で通告すること
より終了させない限り、五年間効力を有する。この取極は、両政府間の書面による合意により延長し又は
改正することができる。

本官は、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政
府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力が生ずるものとすることを提案する米案を有
します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十九日にワシントンで

合衆国務長官臨時代理に代わる

デーヴィッド・A・コルソン

日本国特命全權大使 栗山尚一閣下

Implementing arrangements, which will provide for participation of Japanese schools and other organizations in the GLOBE Program.

4. The measures to be taken by the two Governments and their agencies for Cooperation under the present arrangements will be subject to the availability of appropriated funds and to the laws and regulations applicable to each country.

5. NOAA and Monbusho, and NOAA and Environment Agency, respectively, will consult among themselves in respect of any matter that may arise from or in connection with Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the two Governments will be held through diplomatic channels.

6. The present arrangements will remain in force for five years, unless terminated by either Government on three months' written notice through diplomatic channels. It may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

(Signed) David Watson

His Excellency
Mr. Takakazu Kuriyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十九日にワシントンで

日本国特命全權大使に代わる大島正太郎

合衆国国務長官臨時代理

ストロープ・タルボット殿

(Japanese Note)

Washington, August 29, 1995

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan:

(Signed) Shotaro Oshima

The Honorable
Mr. Strobe Talbott
Acting Secretary of State
of the United States of America

（参考）

この取極は、GLOBE計画に係るアメリカ合衆国商務省海洋大気局と日本国文部省及び日本国環境庁との間の協力を行うための条件について定めたものである。